

B o l g á r
HÍREK

A magyarországi bolgárok kétnyelvű havilapja

2010. március

Цена 150 форинта • Ára: 150 Ft

Български В Е С Т И

Вестник на българите в Унгария



В Б Р О Я
четете

Събрание на ДБУ

3 март в Будапеща и в
провинцията

Събития в детската
градина и училището



Събранието

На 28 февруари на кораба „Жофия“ се състоя отчетно-изборното събрание на Дружеството на българите в Унгария. То бе открито с благословия от отец Стефан Мамаков. Димитър Танев, председател на ДБУ, обърна внимание, че това е събрание на едно 95 годишно Дружество, което получи Наградата за малцинствата на унгарския парламент за 2009 година. По традиция бяха прочетени имената на починалите през 2009 г. членове на дружеството и на българската колония и почетени с едноминутно млчание. Все пак броят на приелите православна вяра новородени бе по-голям.

След избора на ръководство на събранието (Николай Велков – председател, Мария Тютюнкова – секретар) бяха изнесени основните доклади. В своя отчет Димитър Танев обхвана десетгодишния период, върху който сегашното ръководство на дружеството е сложило своя отпечатък. Той напомни труд-

ните години в началото, когато трябваше да се изплатят задълженията, натрупани от предишното ръководство, след което се спря на постигнатото: реконструкцията на Българския културен дом, който е всичко за българите тук. Габриела

Хаджикостова направи преглед на културната дейност. Постиженията в това отношение са не само количествени, а и качествени. Днес културният дом е не само средище на традиционните празници на българите, а и място, където се събират по интереси хора от

различни поколения, лаборатория за събиране и обработване на данните за българите в Унгария, културно средище от най-висок ранг. Свидетелство за това са разнообразните програми (театър, литературни вечери, гостувания на писатели, артисти и други творци от България и Унгария), издаването на книги и периодика, спонсорирането на участието на изявени бъл-

гарски творци на концерти и фестивали в Унгария. Това бе период, през който бяха отбелязани юбилеите на творчески работилници като Янтра, Малко театро, Хемус. ДБУ оказва подкрепа на танцовите състави (Янтра, Росица, Мартеница, Зорница), дружества, както и институциите на българите в Унгария (училище, детска градина).

Данчо Мусев, заместник-председател на ДБУ и председател на БРС, говори за бъдещето и предстоящите задачи. Той се спря на издадените през последните години книги и учебници и насочи вниманието към тези, за които са предназначени – младото поколение, без което всяка дейност олекотява и губи значение. Ето защо като основна цел за следващите години той постави поемането и утвърждаването не само на детската градина, а и на българското училище „Христо Ботев“, което предстои да бъде поето от Българското републиканско самоуправление. За това вече има принципното съгласие на двете образователни министерства, нужни са обаче много средства – както за ремонт на сградата, така и за организиране на учебния процес. „Това е една огромна отговорност и материална тежест за цялата общност, но ако искаме да се спасим от асимилация, това е пътят. От този момент всичко трябва да бъде подчинено на възкресяването на училището – в противен случай



MBE Közgyűlés

Február 28-án a Zsófia hajón került sor a Magyarországi Bolgárok Egyesülete tisztújító közgyűlésére. Először Sztéfan Mamakov atya megáldotta az egybegyűlteket, majd Tanev Dimiter, az MBE elnöke köszöntötte az egyesület megjelent tagjait. Ezután a hagyományokhoz híven felolvasták az egyesület tagjainak névsorát, akikről egyperces néma felállással emlékeztek meg a résztvevők.

A levezető elnök (Velkov Nikolaj) és jegyzőkönyvvezető (Tyutyunkov Mária) megválasztása után következtek a beszámoló-

molók az elmúlt időszakról. Tanev Dimiter tájékoztatást adott az egyesület elmúlt tíz évéről, a kezdeti nehézségektől napjainkig. Hadzsikosztova Gabriella tartotta meg a kulturális beszámolót, amelyben hangsúlyozta, hogy a Bolgár Művelődési Ház immár nemcsak a hagyományos bolgár ünnepeknek ad otthont, hanem színvonalas kulturális műsorok, különböző korosztályok találkozóinak, valamint a magyarországi bolgárok adatbázisa feldolgozásának színhelye is. Dr. Muszev Dancso, az MBE elnökhelyettese a jövőt illetően arról beszélt, hogy a következő évek legfon-

tosabb feladata az óvoda fenntartása, valamint a Hriszto Botev Bolgár Iskola átvétele vagy egy új kéttannyelvű iskola alapítása. A két oktatási minisztérium már elvi beleegyezését adta, de a megvalósításhoz nagyon sok pénzre van szükség – mind az épület felújításához, mind pedig az oktatási folyamat megszervezéséhez. A közeljövőben mindent az iskola újjáélesztésének kell alárendelni, mert csak ez tudja megakadályozni a bolgárok asszimilációját.

Ezt követően Ivanov Emil előterjesztette a pénzügyi beszámolót, amelyből kiderült, hogy az egyesületnek komoly megtakarításai vannak, az Ellenőrző Bizottság elnöke, Jordan Tyutyunkov pedig elfogadta a pénzügyi beszámolót.



функционирането ни ще бъде самоцелно.” – допълни г-н Мусев.

Емил Иванов представи финансовия отчет на дружеството, от който стана ясно, че въпреки кризата и намаляването на приходите, дружеството не само редовно изплаща своите задължения, но има и сериозни натрупвания, които в периода от 2006-2009 са нараснали от 22 на 42 милиона в наличност и ценни книжа.

От името на Контролната комисия председателят Йордан Тютюнкков прие финансовия отчет. В своята препоръка той смята, че трябва да се обмисли въпроса за по-нататъшното стопанисване на хотела, така че да се извлече оптимално полза от него.

Последваха изказвания на Иван Караилюев, Мария Николаева, Матей Тодоранов, Лили Зафирова, Петър Байчев, Милка Варгади, Иван Цочев.

За изборното събрание бе избрано ново ръководство с председател Иван Цочев и Изборна комисия в състав: Димитър Мусев, Теодора Иванова, Младен Велков, Цветана Иванова, Иван Розалинов и Андреа Генат. От името на бившия

Управителен съвет бе направено предложение за следните членове на УС:

Димитър Танев
Данчо Мусев
Иван Караилюев
Николай Велков
Владимир Калицов
Кънчо Гърдев
Емил Иванов
Цвятко Йоргов
Илия Караилюев
Димитър Куцаров
Димитър Кушев
Никола Кушев
Милка Христова
Стефан Попов
Красимира Тихова
Моника Тютюнкова

Галин Тютюнкков
Симеон Варга
Драгета Белошинова
Габриела Хаджикостова
Иван Удварев
И за Контролна комисия:
Йордан Тютюнкков, Елисавета Нацкина, Петър Мичев, Веселин Владов и Янош Вълчев.
Тъй като нямаше допълнителни предложения, листата бе гласувана открито.

Веднага след гласуването новоизбраните органи проведоха учредителната си сбирка и избраха ръководни лица. За председател на ДБУ бе избран отново Димитър Танев.



A hozzászólások után került sor az új vezetőség megválasztására. Az előző vezetőség a következő személyekre tett javaslatot:

Vezetőség:

Tanev Dimiter
dr. Muszev Dancso
Karailiev Iván,
Velkov Nikolaj
Kalicov Vladimir
Belosinova Dragetta
Gardev Károly
Hadzsikosztova Gabriella
Hrisztova Milka
Ivanov Emil
Jorgov Cvjatko
Karailiev Illés

Kucarov Dimiter
Kusev Dimiter
Kusev Nikola
Popov Sztefan
Tihova Kraszimir
Tyutyunkov Galin
Tyutyunkova Mónika
Udvarev Iván
Varga Szimeon

Ellenőrző Bizottság:
Tyutyunkov Jordán

Micsev Péter
Nackina Eliszaveta
Valcsev János
Vladov Veszelin

Mivel más személyekre nem érkezett javaslat, a közgyűlés nyílt szavazással megválasztotta az MBE új vezetőségét és Ellenőrző Bizottságát. Az egyesület elnöke ismét Tanev Dimiter lett.

3 март

За тържеството за Трети март Българският културен дом отново се напълни. Това е празникът, който винаги събира много хора. Още на вратата ни посрещнаха младежи, които закичваха мартенички на всеки пристигнал.

Тържеството започна с благословия от отец Стефан Мамаков, който бе облечен в специална празнична одежда. След приветствието на Димитър Танев, председател на ДБУ, думата бе дадена на посланик Димитър Икономов, който в кратко и стегнато слово поздрави българите в Унгария с националния празник, изразявайки за пореден път радостта си, че е именно тук на този светъл ден.

След официалната част водещата Марина Тютюнкова представи Хорова студия „Св. Георги Победоносец“ от град Русе, която изнесе празничен концерт.

Концертната програма бе разнообразна – с църковни, възрожденски и народни песни, които завладяха публиката. Не по-малко умиление предизвика младостта на изпълнителите и непосредственото им сценично поведение.

След концерта хората имаха възможност още дълго да общуват на



чаша шампанско в приятната обстановка на фойето на Българския културен дом.

Баба Марта в Дебрецен



Тази година Баба Марта рано почука на вратата на Българския клуб в Дебрецен. Разтърси се, разшета се, намота кълбета с бяла и с червена прежда. Събра мало и голямо и закладе седянка: хем приказката сладка, хем музиката весела, хем работата – спорна. Грейнаха мартенци – за чудо и приказ!

Не я свърташе, та грабна кошницата с кълбетата – право при студентите от клуб „Komatá!“. Да им покаже как става тая чудесия, дето от стари времена нишката на доброто намотава, засуква в бяло и червено надеждите на хората. А момичетата само това чакаха – любопитни и

Március 3.

A március 3-i ünnepségen ismét megtelt a Bolgár Művelődési Ház. Az ajtóban fiatalok fogadták az érkezőket, hogy feltűzzék rájuk a tavaszköszöntő martenicát.

Az ünnepség Sztefan Mamakov atya áldásával kezdődött, majd Tanev Dimiter, az MBE elnöke üdvözölte a megjelenteket. Az ünnepi köszöntőt Dimitar Ikononov nagykövet mondta, aki ismét kifejezte afeletti örömét, hogy ezen a szép ünnepen a magyarországi bolgárok között lehet.

A hivatalos rész után a ruszei Sárkányölő Szent György Kórusstúdió adott koncertet, az elhangzott egyházi, nép-

és újjászületés kori dalok nagy sikert arattak a közönség körében. A műsor után pedig az egybegyűltek egy pohár pezsgő mellett beszélgettek a Művelődési Ház előterében.



Baba Marta Debrecenben

Idén Március anyó piros és fehér fonálával korán kopogtatott a debreceni Bolgár Klub ajtaján. Össze is gyűltek kicsik és nagyok, hogy egy kellemes beszélgetés és jó zene mellett szép martenicákat készítsenek.

Március anyó azonban nem bírt egy helyben maradni, fogta a kosarát a fonalakkal, és elindult az egyetemisták Komatál Klubjába, hogy őket is beavassa a martenicakészítés rejtelmibe. Míg az ügyes kezek a szebbnél szebb martenicákat gyártották, a Dzsumberlak együttes zenészei gondoskodtak a jó hangulatról.

сръчни, започнаха и те мартеници да майсторят, с тях да закичват близки и приятели. А музикантите от „Джумбарлък“ изобщо не се чудиха, та с техните песни и свирни седянката стана съвсем като отколешна.

Доволна беше Баба Марта и за пореден път събра хората в Клуба. Накичи всички с мартеници, пожела им здраве, радост и любов. Пощипна децата по бузките – румени и червени да бъдат, от здраве да се не отгърват.

После кротко приседна, за да чуе спомен за славните събития около 3 март и звънките песни на Нели. А когато братята Светлин и Кристиан от сърце рецитираха на български език стихове на Христо Ботев и Дора Габе, тя дълго ръкопляска като шепнеше: „Какви е чеда хранила, хранила, храни и днеска нашата земя хубава...“

Щастлива беше Баба Марта! Добри дела беше сторила, с добро да я запомнят хората.

От стари времена нейната усмивка възражда хора и природа, а с епопеята от 1878–а се възроди цял един народ.

*Венета Янкова
Лектор по български език
и култура
в Дебреценския университет*

Március anyó ezek után ismét összegyűjtötte az embereket a Bolgár Klubban. Mindenkinek adott egy-egy martenicát, majd leült, hogy meghallgassa a március 3-i eseményekről szóló megemlékezést és Nelli csengő hangú dalait, valamint Szvetlin és Krisztián szavalatát.

Március anyónak nagyon tetszett, amit látott és hallott, örült, hogy jól cselekedett és az emberek megőrzik őt emlékezetükben.

*Veneta Jankova
a Debreceni Tudományegyetem
bolgár lektora*

3 март във Фелшъожолца



Тази година българите във Фелшъожолца отпразневаха националния празник на 2 март в местния културен дом с участието на кмета Атила Фехер. Празникът започна с изпълнения на народния хор Розмарин, който тази година чества 20-годишния си юбилей, след което Майор Адамне, председател на Българското самоуправление в града поздрави присъстващите. Андреа Генат, завеждащ канцеларията на БРС, в кратко слово припомни историческите събития, свързани с 3 март, а Моника Тютюнкова запозна хората от Фелшъожолца с първомартенския обичай. В края на тържеството на сцената отново излезе хор Розмарин, който изпълни още няколко народни песни. В предверието на залата гостите бяха поканени да опитат българските ястия и да продължат започнатите разговори на чаша вино.



Március 3. Felsőzsolcán

A felsőzsolcai bolgárok idén is megünnepezték Bulgária felszabadulásának ünnepét. Március 2-án a helyi művelődési házban került sor az ünnepi megemlékezésre, amelyen részt vett Fehér Attila, Felsőzsolca polgármestere is. A műsor az idén 20 éves Rozmaring Népdalkör előadásával kezdődött, majd Major Ádámné, a Felsőzsolcai Bolgár Kisebbségi Önkormányzat elnöke köszöntötte az egybegyűlteket. Genát Andrea, a Bolgár Országos Önkormányzat hivatalvezetője rövid megemlékezést

tartott a történelmi eseményekről, Tyutyunkova Mónika, a Bolgár Országos Önkormányzat munkatársa pedig a tavaszköszöntő népszokásról, a martenicáról mesélt a zsolcaiaknak. Az ünnepség végén a közönség ismét a Rozmaring Népdalkör előadásában hallgathatott meg néhány népdalt. A nagyterem előterében egy kis bolgár ételkostoló is várta a megjelenteket, akik egy pohár bor mellett kötetlenül beszélgethettek, találkozhattak egymással.

Преглед на филмите на малцинствата

На 4 март в кино Урания се състоя Шестият преглед на филмите на малцинствата. Негов организатор е Редакцията за малцинствени предавания при Унгарската телевизия. От заявените шейсет и пет филма, 19 са допуснати до участие. Те бяха прожектирани на 4 март, след откриването на прегледа, от 12 до 20 часа. Домакин на тазгодишния преглед бе румънското малцинство в Унгария.

Прегледът бе открит от Ференц Гимеши, държавен секретар при Канцеларията на министър-председателя, който заяви, че телевизионните предавания за малцинствата са неделима част от унгарската телевизия и независимо от финансовите трудности, няма спор за това дали да ги има или не. В подобен дух се изказа и Дьорд Коша-Шимоди, програмен директор в MTV, който обеща малцинствените студии да продължат работата си без съкращения. Той заяви, че тези предавания се правят тъй като унгарската държава има законови задължения към малцинствата, но разбира се са резултат не само на това задължение, а и на призванието на техните създатели.

В рамките на Прегледа се състоя среща, на която бяха обсъдени възможностите за използването на натрупания аудиовизуален материал в училищата и културния живот на малцинствените общности. За сериозното отношение към проблема говори и фактът, че на срещата бяха изпратили свои представители всички институции, които имат отношение по въпроса: Министерството на културата и образованието, Канцеларията на омбудсмана, Главният отдел за национални и етнически малцинства при Канцеларията на министър-председателя, интернетния портал SULINET-Örökség-Kultúra, както и представители на малцинствата от училища и културни институции. Те не само очакваха да получат отговори на своите въпроси от директора на архива на Унгарската телевизия, а и излязоха с конкретни предложения как тези материали, събрани и създадени от парите на данъкоплатците, могат да станат достъпни до по-широките и заинтересовани кръгове.

Награда Миклош Мажаров

На връх Коледа (2009) се навършиха 80 години от рождението на художника Миклош Мажаров. По този повод вдовицата на художника Мария Николаева е основала награда на негово име за млади и талантиливи художници, свързали изкуството си с град Мишколц. Наградата „Миклош Мажаров” има и материално покритие от 200 000 форинта. Тази година тя бе присъдена на Ренато Чабаи (1982). Ренато Чабаи рисува натюрморти, портрети, използва възможностите на фотографията, известен е със своите колажи. Експериментът, самовглъбяването и анализът са характерни за изкуството му.

Filmszemle

2010 márciusában ismét megrendezésre került a Magyarországi Nemzetiségi Filmszemle az Uránia Filmszínházban. A szemle célja a hazai nemzetiségi filmes műhelyek és alkotások bemutatása, a nemzetiségi témát feldolgozó filmek népszerűsítése a nemzetiségek, a többi nemzet, illetve az anyaországi alkotók körében. A nemzetiségi filmszemlét a 2005-ös évtől kezdődően két évente, Budapesten rendezzük meg, minden egyes évfolyamot különös tekintettel egy-egy hazai „házigazda” nemzetiség bemutatására. A mindenkori házigazdák kultúrájának bemutatása a többi nemzetiséghez viszonyítva hangsúlyosabban van jelen a nemzetiségi filmszemlén. Az VI. Magyarországi Nemzetiségi Filmszemle

házigazdái a magyarországi románok voltak. A megnyitóünnepségen Gémesi Ferenc, a Miniszterelnöki hivatal szakállamtitkára hangsúlyozta, hogy a kisebbségi TV-adások a Magyar Televízió szerves részét képezik, és a pénzügyi nehézségek ellenére nem lehet vita a létjogosultságukról. A Filmszemle alatt megrendezett találkozón megvitatásra került annak lehetősége, hogyan lehetne felhasználni a felgyülemlett audiovizuális anyagokat a kisebbségek kulturális életében és az oktatásban. A megbeszélésen az Oktatási és Kulturális Minisztérium, a Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Jogok Országgyűlési Biztosa Hivatalának, a MEH Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Főosztálya és a SULINET-Örökség internetes portál képviselőin kívül a kisebbségi iskolák és kulturális intézmények képviselői is részt vettek.

Madzsaroff Miklós-díj

2009 karácsonyán volt Madzsaroff Miklós születésének 80. évfordulója. Ebből az alkalomból özvegye, Nikolaeva Maria díjat alapított fiatal, tehetséges művészeknek, akiknek művészete Miskolc városához kapcsolódik. A Madzsaroff Miklós-díjhoz 200.000 Ft anyagi támogatás is jár. Idén Csabai Renátó (1982) kapta meg a díjat, aki csendéleteket, portrékat fest, kihasználja a fotó adta lehetőségeket, és kollázsairól ismert.

Концерт



На 18 февруари в Музикалното училище в Йожефварош се състоя концерт на талантивата българска пианистка Дора Делийска.



Завършила Виенската музикална консерватория тя готви вече своя втори компактдиск и има натоварена концертна програма. Наред с европейските си концерти, тази година Дора Делийска ще свири в Китай и Перу. На чудесния Бьозендорфер в залата на Музикалното училище в Йожефварош Дора Делийска изпълни произведения на Моцарт, Шопен, Лист, а след възторжените овации на публиката и една модерна пиеса на Санкан. Концертите на Дора Делийска са истинско докосване с голямото изкуство. Концертът бе организиран от Българския културен институт и Българското самоуправление в Йожефварош.

vastapsa után Sancan modern darabját is eljátszotta. A koncertet a Bolgár Kulturális Intézet szervezte a Józsefvárosi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

Koncert

Február 18-án a Józsefvárosi Zeneiskolában rendezték meg a tehetséges bolgár zongoraművésznő, Dora Delijszka koncertjét. Dora Delijszka a Bécsi Zeneakadémián tanult, már második CD-jét készíti és koncertprogramja is sűrű. Európai koncertjei mellett a művésznő idén Kínában és Peruban is fellép. A Zeneiskola csodálatos Bösendorfer zongoráján Dora Delijszka Mozart, Chopin és Liszt műveiből adott elő, majd a közönség

Rádiós vetélkedő

Február 24. óta a bolgár rádióadás hallgatói nyereményekkel kecsegtető játékban vehetnek részt. Minden adásban feltesznek nekik egy kérdést, amelyre az adás végén elhangzó telefonszámon e-mailben válaszolhatnak. Hallgassák a Magyar Rádió bolgár nyelvű

Радио игра

От 24 февруари слушателите на българското предаване имат възможност да участват в игра с награди. Във всяко предаване се поставя по един въпрос, на който всеки може да отговори по телефона или по имейл на адресите на предаването.

Слушайте Българското предаване по Унгарското радио всяка сряда от 13.00 часа или по интернет на <http://real1.radio.hu/nemzetiseg/>.

Очакваме вашите отговори. Правилно отговорилите участват в томбола и могат да получат награда: фанелка, химикал или ключодържател с емблемата на унгарското радио.

Участвайте в нашата викторина!!! За контакт с българската редакция.

*Светла Кьосева,
отговорен редактор*

kjoszeva.szvetla@radiopartners.hu

1800 Budapest,
Bródy Sándor u. 5-7.
Tel.: 06-1-328--7499, 328-7576,
328-8738
Fax: 06-1-328-7576, 328-8838

adását szerdánként 13 órától vagy az interneten:

<http://real1.radio.hu/nemzetiseg/>.

Várjuk válaszait. A helyes választ beküldők sorsoláson vesznek részt, amelyen a Magyar Rádió emblémájával ellátott pólót, golyóstollat vagy kulcstartót nyerhetnek. Vegyen részt a vetélkedőn!

A bolgár szerkesztőség elérhetősége:

Kjoszeva Szvetla felelős szerkesztő
kjoszeva.szvetla@radiopartners.hu
1800 Budapest
Bródy Sándor u. 5-7.
Tel.: 06-1-328--7499, 328-7576,
328-8738
Fax: 06-1-328-7576, 328-8838

Пета Божия заповед



„Почитай баща си и майка си, за да ти бъде по-добре и за да живееш дълго на земята”

Възлюбени, Космоса, този безкраен, уникален и удивителен Божи свят, се управлява мъдро от закони, без чиито правила той би се превърнал в непредвидим и неконтролируем хаос. И човешките общества - със своите многолики, религиозни, културни и нравствени особености, съществуват и се развиват свободно, стъпили здраво върху гранитните Моисееви скрижали, на които Божията ръка написа за вечни времена десетте основни правила – заповеди за религиозно-

нравственият ни живот.

Веднага след задълженията ни към Бога (първите четири Божии заповеди) са посочени категорично и основните ни задължения към нашите родители: „Почитай баща си и майка си!” Нека задълбочено да се замислим защо веднага след Себе Си Бог поставя почитта към родители-те ни на толкова високо място! Дали защото родителите са Божиите заместници на земята за децата си; или защото върху почитта към тях и безпрекословното зачитане на техния родителски авторитет се гради семейството, без което е немислимо съжителството помежду ни и в обществото, както е немислим и

просперитета ни в духовно-нравствения, научен и всякакъв аспект. А и няма нищо по-естествено от това – децата да почитат и обичат най-близките същества – родителите си, които единствено заслужават най-искрената любов и най-топлите грижи.

Възлюбени, нека се опитаме със сърца изпълнени с обич и смирение да вникнем в смисъла на съдбовната същност на петата Божия заповед, изпълваща душите ни с изгарящо синовно чувство за дълг и нелицемерна жертвот готовност.

Изричайки „Почитай баща си и майка си”, забелязваме очудени, че Бог не е казал: „обичай”, а „почитай”

Дали защото в обичта има известна доза егоизъм и затова тя е по-малка, по-низша от почитта, или по-лесно е да обичаш, отколкото да почиташ! Ти можеш винаги да ги обичаш и да се измъчваш, когато ги виждаш да страдат. И много да те боли, когато ги съзерцаваш онеправдани, обругани или пренебрегнати – и пак да не си изпълнил петата Божия заповед – и пак да не ги почиташ! И дори нещо още по-лошо – съзнателно в душата си да ги унижаваш.

Заповедта е да ги почиташ! Това значи да ги уважаваш, независимо дали – по твоя преценка – те заслужават твоята синовна почит или не; дали те са богати или бедни; учени или прости; красиви или грозни; умни или глупави; добродетелни или порочни! Безпрекословно ти трябва да ги почиташ, дори и когато по човешки казано – те не заслужават това. Ето защо в Стария Завет толкова се е държало на почитта към родителите. И всеки, който е пренебрегвал тази заповед, е понасял най-тежкото наказание – убивали са го с камъни.

Днес ще чуете и ще видите синове и дъщери, които ще ви уверяват с най-красноречиви и убедителни аргументи, че много обичат родителите си, но наистина малцина са тези от тях, които ги почитат. Защото да почиташ значи да не се срамуваш и да не затваряш престарялата си майка да се храни сама в отделна стая, защото е била неестетична гледка заради неудобните си зъбни протези! Да почиташ значи да не обръщаш гръб, когато сутринта минаваш край отворения прозорец, когато там стои самотен и очаква синовния ти поздрав твоя ранобуден стар баща! Да почиташ значи да не даваш в старческия дом неутешимия, немошен и болен родител, когато остане сам – загубил своя верен спътник в живота!

Почит към родителите си проявява всеки син или дъщеря, които не само на думи ги обичат, но изпълняват задълженията си на дело, поемайки издръжката им – хранят и ги обличат, без да ги огорчават, спомняйки си с благодарност за техните денонощни грижи, за които сега с толкова радост им се отплащат.

Почит към родителите проявяват и онези деца, които безпрекословно им се покоряват, защото послушанието е най-доброто доказателство за родителска почит, за която Спасителят казва: „Защо Ме зовете: Господи, Господи!, а не вършите, каквото ви казвам?"; и още: „Ако Аз съм баща, то къде е почитта към Мене? И ако Аз съм Господ, то къде е благоговението пред Мене?"

Почит към родителите засвидетелстват и онези синове и дъщери, които проявяват безкрайно снизхождение към родителите си, когато старостта отнеме разсъдъка им и станат капризни, своенравни, вдетенени. Добрите деца жертват и последното което имат, за да се грижат за здравето на своите родители; за да осигурят за старините им уютен дом, за да им повикат най-добрите лекари, да им купят необходимите лекарства – за да бъдат здрави или да облекчат страданията им.

Почитта на децата към родителите проличава и в молитвите им към Бог да продължи живота им, да ги пази от беди и злочестини, да им даде леки старини и спасение на душите. За вярващите син и дъщеря дългът към родителите не свършва с тяхната кончина, защото любовта не знае предел и преминава отвъд границите на земния живот. Именно над такива признателни деца Бог излива обилно своето благословение.

Възлюбени синове и дъщери, почитайте родителите си! Ценете ги, обичайте ги докато са живи! Защото когато ги загубите безплодни съжаления ще разкъсват сърцата ви! Никога не забравяйте, че ничия земна любов не може да се сравни с чистата и безкористна, възвишена и жертвена родителска любов! Затова отплащайте ѝ се докато можете! Помнете библийската поука: „Всеки, който почита баща си, ще му се отнемат греховете, а почитащия майка си – придобива съкровище на небето." Над такива добри деца се излива единствено Божията благодат и те са тези, които ще пожънат от своите деца благи плодове от здрави семена, посяти с грижите към своите родители. Амин.

Следва

Ред на църковните богослужения за месец март-април 2010 година

28 март, неделя

Връбница - Цветница

10.00 ч. Златоустова света литургия

1 април, четвъртък

Велики четвъртък

18.30 ч. Последование на 12 евангелия

2 април, петък

Велики петък

18.30 ч. Опело Христово, изнасяне и обикаляне с плащаницата

3 април, събота

Възкресение Христово, Великден

23.30 ч. Света Божествена литургия

4 април, неделя

Възкресение Христово, Пасха

10.00 ч. Света Божествена

литургия

Заповядайте! Бог да ви благослови!

С дълбока скръб и болка в душата ни съобщаваме на всички роднини, близки и познати, че на 10 март 2010 г. на 82 годишна възраст внезапно почина

Атанас Христов Дачев
Поклон пред светлата му памет!

Погребението ще се състои на 19 март 2010 г. от 11.30 часа в гробищата в „Св. Кръстова“ – Н. пазов

От починалия: съпруга, син, внуци

✝

Mély fájdalommal a szívtünkben értesítjük rokonainkat, barátainkat, ismerőseinket, hogy 2010. március 10-én, életének 82. évében váratlanul elhunyt

Dacsev Hrisztov Atanász
Emlékét megőrizzük!

Beágyazott kép: 2010. március 19-én, 11.30 órakor lesz a Kibányai Új Kétemetűben

Gyászolók családja: felesége, fia, unokái



Проектът „Всички различни – всички заедно в Европа”

All different – All equal – All Europeans

На 19 и 20 февруари Българската двуезична малцинствена детска градина беше домакин на втората среща по програмата Коменски „Всички различни – всички заедно в Европа”, в която участват представители от осем държави: България, Унгария, Полша, Турция, Швеция, Румъния, Литва и Австрия. Детски градини от тези страни организират разнообразни дейности и програми. На общите срещи всеки представя своята дейност и споделя опита си от работата по проекта. В резултат се натрупва много интересен опит и се разширява кръгзорът на възпитателите, което влияе благоприятно върху тяхната работа. Който се интересува повече може да проследи развитието на проекта на <http://different-equal.eu/> (страницата е в процес на развитие). В самия проект се казва: „Нашето партньорство се стреми да изгради европейски ценности в предучилищна възраст като толерантност и плурализъм, уважение към другите (особено към различните), оце-

няване на разнообразието, европейската едентичност и европейското гражданство. Нашата основна идея „Всички различни-всички равни-всички европейци” се превежда на понятен за децата език с метафори от приказката „Грозното патенце” и ще бъде онагледена с театрални постановки във всички страни-партньори. Проектът ще има като крайни европейски продукти следните проявления: многоезична уеб страница на проекта, дневник на проекта, начални и крайни брошури, интерактивно педагогическо ръководство, DVD с театрални постановки, изложби на проектни продукти, чествания на Деня на Европа под надслов „Аз съм европейец и това ми харесва!” Следващата среща по проекта ще бъде в Швеция, на която участниците ще представят своите дейнос-



ти по организирането на Деня на Европа на 9 май 2010 г. Предстои разработването на приказката „Грозното пате” на Андерсен в детските градини в осемте държави, както и много други интересни дейности.

Участието на Българската двуезична детска градина в международен проект е от голямо значение, както за персонала на детската градина, така и за нейните възпитаници, тъй като разширява хоризонтите и ни прави съпричастни към педагогическите постижения в цяла Европа.

„Mindenki különböző – mindenki európai” projekt

All different – All equal – All Europeans

Február 19-én és 20-án a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda volt a házigazdája a „Mindenki különböző – mindenki európai” elnevezésű projekt második találkozásának. A projekt a Comenius program keretében valósul meg, és nyolc ország (Bulgária, Magyarország, Lengyelország, Törökország, Svédország, Románia, Litvánia és Ausztria) egy-egy óvodája vesz részt benne. Az óvodák különböző tevékenységeket és programokat szerveznek, amelyeket a közös találkozókon mutatnak be egymásnak. Az óvó-

nők így hasznos tapasztalatokat szereznek egymástól és látóköriük is tágu, ami jó hatással van a munkájukra. Akit érdekel, részletesebb információt találhat a projektről a <http://different-equal.eu/> weboldalon. A projekt célja a következőképpen került megfogalmazásra: „A mi Társulásunk arra törekszik, hogy közvetítse az óvodák számára az európai értékeket úgy, mint türelem és többelvűség, mások elfogadása (különösen a különbözőeket), ünnepelni a különféleséget, európai identitást és európai állampolgárságot. A fő elképzelésünk a

„Mindenki különböző – Mindenki egyenlő – Mindenki európai” eszme lefordítása gyermekbarát nyelvre a „Rút Kiskacsa” c. mese metaforája alapján és egy színházi előadás keretében megünnepelni minden partnerországban.”

A projekt Európai terjesztésre alkalmas eredményeket fog létrehozni: többnyelvű projekthonlap, projektnapló, bevezető és projektzáró broszúrák, interaktív Neveléstani Kézikönyv, színházi előadásokat tartalmazó DVD, projekttermékek kiállítása, Európa Nap megünnepélése az „Európai vagyok és ez jó érzés!” szlogen alatt.

A projekt következő találkozója Svédországban lesz augusztusban.

Бабомартенска приказка

Приказката за Баба Марта и за нейните помощници Пижо и Пенда, която децата от Неделната детска градина научиха в заниманията, бе продължена неусетно и не принудено на 28 февруари. Та кой не би искал да изработи сам мартенички в навечерието на този толкова български празник?! Кой не би искал да зарадва своите най-близки със саморъчно изработено бяло и червено конче?! Ето, затова в бели и червени дрехи, облечени като истински Пижовци и Пенди, малките сръчковци нямаха търпение да започнат да се трудят. Всеки получи емблема със силуета на Пижо или Пенда, настанаха се удобно и зачакаха само белите и червените конци. Е, разбира се преди това Баба Марта пожела да чуе някое стихче и песничка за себе си, което не затрудни вобще децата. А филмчето, което изгледаха, ги „пренесе“ на първомартенския празник в България. Желанието да изработят сами мартенички беше голямо и щом разбраха как точно се правят, малките работливковци грабнаха конците и ги заусукваха. Изработиха мартенички и за мама, и за тати, и

за баба, и за ...кой ли не?! Та нали всеки трябваше да бъде закичен с мартеничка. А плюшеното кученце, което получиха за спомен, свенливо стоеше до всяко дете. Защото работливите пръстчета сега имаха много по-важна работа, отколкото да играят. А щом в края на занятието се появиха родителите, какво по-голямо удоволствие от това да се похвалиш пред тях – „Мартеничката направих сам!“ Торта, сладкиши, какао – това беше „сладкият“ завършек на това вълнуващо занятие и на тазгодишната бабомартенска приказка в Неделната детска градина.

Цанка Маринова



Márciusi mese

A Március anyóról és két segítőjéről, Pizsóról és Pendáról szóló mese, amelyet Vasárnapi Óvodába járó gyerekek a foglalkozásokon már megismertek, február 28-án valósággá vált. A kicsik, fehérbe és pirosba öltözve, mint igazi Pizsók és Pendák alig várták, hogy elkezdhessenek martenicákat csinálni, hogy megörvendeztethessék családtagjaikat a saját maguk által készített fehér-piros tavaszköszöntő szimbólummal. Március anyó persze először verseket és dalokat szeretett volna hallani saját magáról, ami egyál-

talán nem okozott gondot a gyerekeknek. A film pedig, amit megnéztek, elre-pítette őket Bulgáriába a március elseji ünnepre, ami még inkább felkeltette a vágyukat, hogy martenicákat készítsenek. Miután megnézték, hogyan kell csinálni, maguk is nekiláttak. Készítettek martenicát a mamának, a papának, a nagynak, a testvérnek... Mert hát mindenre kell, hogy kerüljön martenica. A plüsskutyák, amelyeket a gyerekek emlékebe kaptak, szegyenl sen álldogáltak a gyerekek mellett, akiknek kisebb dolguk is nagyobb volt annál, minthogy

játsszanak. És amikor a foglalkozás végén megjöttek a szülők, a gyerekek ragyogó arccal adták oda nekik a maguk készített martenicákat. A végén természetesen nem maradhattott el a jól megérdemelt torta sem a Vasárnapi Óvodában.

Canka Marinova

Посвещаваме на Васил Левски

Има личности, чиито дела не позволяват имената им да бъдат забравени във времето. Има личности, чиито дела ги правят велики. На него, ВЕЛИКИЯ Апостол на свободата, бяха посветени часовете по роден език около датата 19 февруари в Българското училище за роден език.

С изучаване биографията на Левски, разкриване на интересни факти от неговия живот започна предварителната подготовка за отбелязване на 137-та годишнина от обесването на Дякона. Интересен и предизвикателен се оказа и тестът, с който трябваше да се справят учениците от горните класове. А филмът, който изгледаха с внимание ги пренесе в родния град на Левски – град Карлово и назад във времето. Сякаш със тихи стъпки учениците „влязоха“ в двора на бащината му къща, където ги „чакаше“ каменната майка на Апостола. Кадрите допълниха представата за личността и подвига на този велик син на народа ни, затова всеки по свой начин имаше възможност да изрази своите мисли и чувства чрез стих или проза. Ето и част от тях:

Към Васил Левски

На бесилото виси сина народен,
мил на цял един народ поробен.
Но защо таз предателска уста
те издаде и продума в нощта ?
.....

Най – велик си син народен,
за позор си на врага си грозен.
Никой твойта чест не ще забрави,
твойто дело няма да ограби!

Золтан Юричкai

„Васил Левски се е родил неслучайно в този исторически период, защото народът се е нуждаел от такъв герой. Той сякаш наистина е изпратен от Бога, за да бъде Апостол на свободата за българите. ...

Дължим безкрайна благодарност на неговото дело и той е пример за всички българи днес.”

Виолет Доци

За част от малките ученици това беше първа среща с образа на Васил Левски. Някои от тях за първи път написаха името му. И

въпреки че времето като измерение е все още неясно за децата, то разказът за лъвския скок на Дякона, за издръжливостта му и смелостта му силно развълнува детските сърчица. Затова само след няколкократно прочитане на стихотворението „Левски“ те рецитираха стиховете. Но по-важно беше, че вече го чувстваха близък и скъп, макар и отдалечен във времето. Рисунките, които рисуваха в края на часа, потвърдиха това впечатление.

Защото със своята духовна мощ Апостолът на свободата и днес се вселява в сърцата ни и ни прави погорди с името българи.

Цанка Маринова



VasziL Levszki emlékére

Vannak olyan személyiségek, akik tetteikkel örökre beírták magukat a történelem emlékkönyvébe. Vannak olyan személyiségek, akiket tetteik naggyá tesznek. A Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola foglalkozásai február 19. környékén egy ilyen személyiségnek, a Szabadság Apostolának, VasziL Levszki-nek voltak szentelve.

Az előkészítő foglalkozásokon a tanulók megismerkedtek Levszki életrajzával, életének érdekes mozzanataival, hogy

méltóképpen ünnepelhessék meg a Szabadság Apostola kivégzésének 137. évfordulóját. A felsőbb osztályosok számára nagy kihívás volt az a teszt is, amelyet meg kellett oldaniuk. Megnéztek egy filmet is VasziL Levszki-ről, amely elvitte őket Levszki szülővárosába, Karlovóba egy időutazásra. Mintha a diákok halk léptekkel beléptek volna szülőháza udvarára, ahol az Apostol édesanyjának kőszobra „várta őket”. A filmkockákkal még teljesebbé vált a gyerekek által alkotott kép Bulgária nemzeti hősről, és mindegyikük versben vagy prózában fogalmazta meg gondolatait, érzéseit.

A kicsik közül többeknek ez volt az első találkozása VasziL Levszki alakjával. És bár az idő fogalma a legkisebbek számára még nem teljesen világos, az

Apostol oroszlanugrásáról, kitartásáról és bátorságáról szóló elbeszélések megfogták a szívüket. Kívülről megtanulták a Levszki című verset, de még fontosabb, hogy magukhoz közel állónak érezték őt – erről tanúskodnak az általuk készített rajzok is.

Canka Marinova

Проект по Коменски

Българското училище за роден език също е разработило проект по европейската програма за образование „Коменски“. В нея то участва заедно с пражкото училище „Петър Берон“ и парижкото училище „Кирил и Методий“. Целта е чрез общуване на българските деца от различни европейски страни, те

да бъдат по-добре мотивирани при усвояването на българския език и култура. С Френското училище партньор можете да се запознаете на страницата на Асоциацията „Български език – език европейски“ http://www.languebulgare.fr/qui_sommes_nous_bg.html.

Български училища в чужбина

Българските училища в чужбина са 135, като само за последните няколко години броят им почти се е удвоил, съобщи председателят на Агенцията за българите в чужбина (АБЧ) Райна Манджукова. Фактът, че всяка година броят им се увеличава, означава, че има потребност от тях и че родителите искат децата им да не прекъсват "пъпната връв" с България. Това са наши деца и ние трябва да им обръщаме внимание и да им помагаме да останат българи, добави Манджукова на пресконференция, на която беше представена инициативата "Мартеница 2010". Инициативата "Мартеница 2010" е

на българските училища в чужбина, по идея на Евгени Веселинов, основател и директор на българското училище "Иван Вазов" в Лос Анджелис. Инициативата, която е с подкрепата на Държавната агенция за българите в чужбина и Асоциацията на българските училища в чужбина, беше представена в Българската телеграфна агенция. В нея участват деца от 135 български училища зад граница, които са изработили свои мартеници. Най-добрите от тях са изпратени в София, за да стигнат до президента и премиера. От учредяването си през 2007 г. Асоциацията на българските учи-

лища в чужбина работи по своя основен приоритет - българските училища в чужбина да бъдат признати законово, да станат част от българската образователна система, заяви председателят на асоциацията Боян Кулов. Настояваме в изготвящите се нов закон за средното образование и закон за българските общности да има отделен раздел за българските училища в чужбина, заяви Кулов. По думите му повечето от тези училища функционират като неправителствени организации, не са държавни и доскоро не са били спонсирани от държавата.

Миналата година в Лондон е открито второ училище за българчета, ново училище е открито и в Москва. Тази година в Германия са открити три нови училища - в Нюрнберг, Мюнхен и Кьолн,

Към края на 2008 г. 164 000 са били българите в Испания, от които 26 000 - деца в училищна възраст. От тях вероятно 2000 посещават българско училище и учат родния език, литература и история, "а останалите 24 000?", попита Манджукова. Според нея е необходима повече обществена подкрепа по тези проблеми. В края на юли ще се състои редовната годишна конференция на Асоциацията българските училища в чужбина.

A BNYKI is pályázik a Comenius programra

A Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola szintén kidolgozott egy pályázatot a Comenius iskolai együttműködések programra a prágai Petar Beron Bolgár Iskolával és a francia Cirill és Metód Bolgár Iskolával együtt. A projekt célja, hogy a különböző európai országokban élő bolgár gyerekek a személyes találkozáson keresztül még motiváltabbak



legyenek a bolgár nyelv elsajátításában.

A párizsi iskolával megismerkedhetnek a http://www.languebulgare.fr/qui_sommes_nous_bg.html honlapon.

Следете конкурсите на Държавната агенция за българите в чужбина:

<http://www.aba.government.bg/>

Тази година, наред с Детско-юношеския литературен конкурс „Стефан Гечев“ и Конкурса по изобразително изкуство за деца и юноши от българските общности по света, за пръв път се организира нов детско-юношески конкурс за народно пеене „Прехвъркна птичка“. Срокът за подаване на конкурсните работи е 30 април.

Българската градинарска Пенелопа!

Вече три хиляди години Омировата поема "Одисей" вълнува хората с безпримерната съпругеска вяро-ност на Пенелопа.

Омир е създал такива образи в поемата си, които остават в сърца-та на хората топли чувства на сим-патия към Пенелопа, като я възви-сява в образа на най-светлата героиня на съпругеската вяро-ност. През изминалите близо три хиляди години светът познава безброй Пенелопи, които през различни епохи са показали ненадмината хитрост и благородна вяро-ност към съпругеската връзка, към опазва-не чистотата на семейното огнище. Всред тях достойно място заема българската градинарска съпруга. В историята на българското гради-нарско движение това е личност, неправилно изтикана на заден план, защото градинарските съпру-ги, изоставени в далечните малки български села, проявяват чудови-щен героизъм и постоянство при опазване на семейната връзка на вяро-ност към заминалите надалече съпрузи-мъже.

Все още не е установено и може би никога няма да се установи дали само стремежа за печалба и подпо-магане на семейството или вечната жажда на мъжете за приключения и стремежът на мъжа градинар да се чувства свободен, когато е далеч от дома, са тласкали мъжете към гурбетчийство в далечни земи. Факт е обаче, че в това мъжко странстване на гурбетчиите, актив-ни участници са и техните съпруги. През ранна пролет съпругът зами-нава за чужбина на печалба, изпра-тен с много сълзи, пролети от вече отежнените съпруги. На тези жени, оставени сами със старци и деца да обработват ниви, да ръководят сто-панство, носещи под сърцата си новите рожби на зимните радости, оставени от гостите съпрузи.

Идват дни на тежка пролетна рабо-та, на оран, сеитба, копан, за да се

подпомогне семей-ството, ако не дай боже, мъжът се завърне с празна торба, без пари от гурбетчилъка, защото не са могли да изкарат "сермията".

Понякога съпрузи-те преди да тръг-нат наемат чираци от Сеновец или Тръмбешко, да помагат в семей-ството. И тук отно-во възниква диле-мата с женихите от Омировата поема. Младите жени трябва да работят заедно с тези мла-дежи и да пазят семейната чест. Да не им се пусне при-казка, че са се залю-били с чираците. А кръвта е била същата и желанията такива, какви-то са били през изминалите хилядо-летия и до ден днешен!

На Одисей и Пенелопа постоянно помагат боговете. Атина Палада е непрекъснато с тях. Тя лично измолва от гръмовеержержеца Зевс милост за ахейския герой и негова-та съпруга и ръководи постъпките им. В наше време боговете не сли-зат на земята и не се намесват пряко в живота на земните хора. Градинарската Пенелопа е оставе-на сама на себе си. Единствената ѝ опора е възпитанието, получено чрез православните добродетели, в които тя непреклонно вярва.

Не е рядка картината, завръщайки се от нива чиракът да седи отпред на "сеца" на каруцата, а стопанката седи отзад, притисната от рало или плуг и сред тръскането по неравния път плете чорапи за гурбетчиите. Такава е била идилията на живота на тези жени, да работят до припа-



дък и да бъдат верни на съпругес-ката клетва.

И те издържат на всичко, на летни-те бури и градушки, на жестокия пек на юнското слънце. Раждат посред жетва по нивите. Неуморно влачат тежкото бреме на семейни-те задължения, с което съдбата ги е "наградила". Сами. Често пъти по жетва ще се извие жетварска песен пълна с мъка и горест. Не песен, а плач, в който нещастниците оплак-ват горката си съдба на самотнич-ки.

"Я кажи ми, облаче ле, бяло?"

В отговор облаците са изливали поройни дъждове и градушки-про-клятие за положения тежък труд. И все пак издържали. Българката притежава страшен заряд от енер-гия и търпение. Тя, независимо от обстоятелствата, е оптимистка и не се изоставя. Затова наесен къщата ѝ е почистена, подновена, пълна с всичко за изхранване на семейство-то, децата са чисти, нахранени.

Може да си дойде стопанинът. Какъв трепет е предизвиквала есента, когато в края на селото се



разлива веселият звук от многобройните звънци по конете на лясковските файтони, с които си идват от гара Г.Оряховица градинарите. Никакъв свят на измами, блясък от чужбина не могат да отклонят първичната привързаност на гурбетчиата към земята и рода. И те, като прелетни птици се завръщат в родните гнезда. Все по-често пеят звънциите на файтоните. Все по-често пременени стопанки срещат мъжете си пред прага на пътната врата. Настъпва момента на новото опознаване на съпрузите, които времето и събитията малко са променили. Първо получават армагани децата, след тях идва ред на родителите. Последна е тази, която е била първа в работата – съпругата. За нея мъжът носи шарена забрадка и блуза, че като се облече да прилича на “горненска кокона”. Каква “голяма награда” за едногодишен изнурителен труд, копане, прибиране на реколтата, вършитба и есенна оран. Но тя се радва, че не

са я забравили, че е почетена. След това идва другата задача на съпругата. Тя трябва да въведе откъсналият се от домашната обстановка съпруг във всичко, което го заобикаля в родния дом и край. Какви са новините в селото. Кои са добрите и кои лошите хора. Ако съпругът е спечелил добре и иска да купува ниви, в коя местност земята е плодородна. Къде е мочурливо, къде засушливо. Кой добитък си струва да купи и още много други. Енциклопедични знания в една обикновена селска жена, която забита от труд в земята трябва да бъде с отворени очи за всичко. И ако гурбетчиите се завръщат винаги по родните места, това се дължи само на умните трудолюбиви съпруги. Те оформят и поставят семейните задачи: че трябва да се направи нова къща, за да се покаже на всички, че тяхното семейство е трудолюбиво и кадърно. Как и по кои местности трябва да се купи земя, за да се разшири и укрепи семейният имот. И много още други задачи, които след като са подразнили мъжкото самочувствие, са приети от мъжете като тяхно начинание и по такъв начин семейната кола се търкала все напред и напред. Такава умна и добра стопанка направлява със слаба женска ръка семейството с такт и умение, така че мъжът ѝ не може да разбере, че го водят за носа навсякъде. Умната съпруга не накърнява мъжкото му достойнство, а го подтиква към правилни решения. Идват и тежките моменти, когато съпругът съобщава решението си да вземе вече отраслият 13-14-годишен син със себе си, за да го научи на занаят и “да види свят”. Майките понасят героически тези раздели, макар да са на ясно, че детето е вече откъснато завинаги от тях. Малките момчета тръгват по пътя с неизвестности път на тежкия труд, на вечно завръщащите се мъже. Затова в градинарските села често пъти се чува поговорката: “мъжете майки ги раждат, но майки нямат”. Градинарските жени преглъщат и вземат върху себе си и този грях на съпрузите си. След това настъпват щастливите



дни,

когато се впрегне домашната каруца и тя облечена в новата блуза с нова забрадка седи гордо до стопанина си, за да отидат в града на пазар, където той ще купи със спечелените пари всичко каквото трябва за в къщи.

Боже, колко малко е трябвало на тези жени, за да бъдат щастливи!

Тези прескромни Пенелопи от българските села, които са приемали с мълчаливо покорство всички тежести на съдбата за напълно нормално явление.

Ако българите в чужбина са създали име и чест, те го дължат до голяма степен на мълчаливите героини, които са оставили в домовете си да въртят стопанството и да пазят къщата, да им гледат старците, да им отглеждат децата и да ги посрещнат, когато се завърнат, млади, хубави и свежи за нови радости.

И след всичко това нека боговете да завидят на българина за такива жени богини, които не искат да се преселят на Олимп, а остават на земята да повтарят с безкрайна упоритост и безпримерна вяност делата на съпругеската вяност..

Ах, тези български Пенелопи! Поклон, поклон доземи, пред техните благородни дела!

Георги Д. Иринков



За какво се карат жабите

Поповата лъжичка живееше в една много хубава локва. Тя си плуваше по цял ден, гмуркаше се, подскачаше, играеше си. Около нея имаше много жаби — те спореха помежду си, надвикваха се, но поповата лъжичка не им обръщаше внимание. Пък и тя бе много мъничка, за да се интересува за какво се карат жабите. „Нека се карат, тяхна си работа! Ние си имаме цяла локва и много хубава опашка, затуй не трябва да обръщаме внимание на жабешката врява!“ — тъй си мислеше поповата лъжичка и си играеше в локвата.

Един ден тя реши да излезе на брега на локвата. Бяха ѝ пораснали вече крачета, можеше да се поразходи и по сушата. Щом изпъзля на брега, тя се огледа в локвата и видя, че ѝ няма опашката.

— Къде ми е опашката? — попита поповата лъжичка.

Но жабите не ѝ отговаряха нищо, а продължаваха да се гмуркат в локвата и да се карат помежду си. Никои пък правеха от брега такива големи скокове, че свят да ти се завие. Поповата лъжичка тъй и не разбра къде ѝ е опашката! Тя не знаеше, че е пораснала вече, че е станала жаба и че жабите нямат опашки. Как тъй преди имаше опашка, а сега няма опашка! Сигурно е останала в локвата.

Като реши, че опашката ѝ е останала в локвата, младата жаба скочи от брега. Започна да се гмурка и да обикаля, стигна чак до дъното, разрови там тинята, но не намери нищо. Всички жаби се мятаха из локвата, ровеха тинята по дъното, излизаха на повърхността, колкото да вземат въздух, и пак се гмуркаха. Беше такава голяма мътилка, че нищо не се виждаше наоколо. Нашата жаба се ядоса, почна да се кара на другите жаби да не мътят толкова много водата, но като се послуша, разбра, че ѝ другите жаби ѝ викаха същото и всяка крещеше в ушите на съседката си да не мъти толкова много локвата, че не може да си намери опашката.

Така жабите се караха до вечерта, прегракнаха от викане, но нито една от тях не млъкна. Всяка си искаше опашката и всяка си мислеше, че опашката ѝ е останала в локвата. Макар и жаби, те много добре си спомняха колко хубави опашки имаха, когато бяха попови лъжички.

На другия ден пак продължиха караницата; караха се и през нощта и не дадоха никому да заспи. И на следващия ден направиха същото, и на следващата нощ, и през деня след нощта, и през нощта след деня, та чак до днес. И днес, ако минете край локвата, ще видите там жабите да вдигат врява, да се лутат из локвата, да ровят тинята по дъното и да търсят опашките си. Някои ще кажат, че жабите са глупави... Я си помислете, ако и ние имаме опашки и бяхме ги загубили, няма ли да ги търсим? Сигурен съм, че ще ги търсим и дори по-голяма врява ще вдигаме.

Йордан Радичков



Бърканица в приказките

Имало едно време едно момиченце, което се наричало Жълтата шапчица.

- Не, Червената!

- А, да. Червената шапчица. Майка ѝ я извикала и ѝ казала: Слушай, Зелена шапчице...

- Ама не, Червена!

- А, да. Червена. Иди при леля Диомира да ѝ занесеш тази обелка от картоф.

- Не; върви при баба си да ѝ занесеш тази пшеничена питка.

- Добре. Момиченцето отишло в гората и срещнало един жираф.

- Каква бъркотия! Срещнала вълк, а не жираф!

- И вълкът я попитал: колко прави шест по осем?

- Нищо подобно. Вълкът я попитал: къде отиваш?

- Имаш право. И Черната шапчица отговорила...

- Червената шапчица, Червената, Червената!

- Да. И отговорила: отивам на пазара, за да купя доматено пюре...

- И на сън не ѝ е минало това през главата: отивам при баба, която е болна, но не мога да си спомня пътя.

- Точно така, и конят казал...

- Какъв кон! Това бил вълк!

- Да. И казал така: вземи трамвай номер 65, слез на площада на катедралата, завий надясно, ще видиш три стъпала и една паричка на земята, остави намира стълбите, вземи паричката и си купи дъвка.

- Дядо, ти изобщо не знаеш да разказваш приказки, всичко объркваш. А дъвка пак ще си купя.

- Добре, ето ти паричка.

И дядото отново зачел вестника си.

Джани Родари

Хомеопатия

Какво представлява хомеопатията?

Хомеопатията лекува човека, стимулирайки естествените, дълбоко присъщи на всеки жив организъм механизми за самооздравяване. Вашият хомеопат изгражда една цялостна картина за вас и ви предписва лекарство, подходящо ви като индивид, а не само за изолирано оплакване.

Как работи хомеопатията?

Хомеопатите разглеждат симптомите като знак, че вашият организъм атакува болестта и използват лекарства, които стимулират тази реакция и подпомагат оздравителния процес. Когато имате симптоми на болест, вашият хомеопат ще ви даде лекарство, което би предизвикало подобни симптоми у здрав човек. Това е принципът "Подобно се лекува с подобно". Но това лекарство ви се дава в миниатюрни дози, така че да провокира самооздравителна реакция от страна на вашия организъм без каквито и да било странични ефекти.

Защо да опитаме с хомеопатия?

Хомеопатичните лекарства се приготвят най-вече от естествени субстанции и практически нямат странични ефекти. Те са особено подходящи за хора, които предпочитат натуралните продукти пред синтетичните конвенционални медикаменти, за хора с хронични заболявания и за родители и други хора, които се занимават с отглеждане на деца. Някои заболявания се излекуват напълно само с хомеопатия, която осигурява много по-нежен начин за излекуване.

Какво може да се лекува с хомеопатия?

Много заболявания може да се лекуват успешно с хомеопатия – като се започне от астма, ревматизъм, артрит и екзема и се стигне до по-леките случаи на порязвания и натъртвания. Хомеопатията се използва все по-често от лекари, стоматолози, акушерки и други специалисти в здравеопазването, поради разширяващото се убежде-

ние в терапевтичната ѝ полезност и в отговор на нарастващите изисквания от страна на обществото. Ветеринарните лекари също виждат в нея ценно допълнение към терапевтичния им арсенал.

Какво включва

хомеопатичното лечение?

За да открие най-добрия начин да ви помогне, хомеопатът би искал да научи подробности не само за заболяването ви, но и за вас като индивид. Как се повлиявате от факторите на околната среда като температурата, времето (в метеорологичния смисъл на думата), какви храни предпочитате и какви избягвате, какви са настроенятия и чувствата ви, каква е медицинската ви история – всичко това и още много детайли ще му помогнат да изгради цялостна картина за вас като личност.

След това хомеопатът търси връзката между настоящите ви симптоми и цялата тази информация за вас, за да ви предпише точното лекарство в правилната потенция. Следователно, изборът на лекарство се основава на вас и на вашето състояние, а не само на симптомите ви.

Какво представлява

хомеопатичното лекарство?

Хомеопатичните лекарства се получават от разнообразни източници, включително растения и минерали и се приготвят в лицензирани лаборатории при стриктен контрол на качеството. Те се дават на гранули, таблетки или капки и съществуват в различни степени на разреждане, означавани с числа, посочващи тяхната потенция. Изборът на точното лекарство в подходяща потенция е изключително важно.

Най-впечатляващата характеристика на хомеопатичните лекарства, която все още не е получила адекватно научно обяснение, се състои в това, че колкото по-разредено е лекарството, толкова по-силен е ефектът му.

Издание на Българското републиканско самоуправление, 1093 Будапеща, ул. Лоняи 41

Редакция

Андреа Генат (главен редактор),
Моника Тютюнкова,
Светла Кьосева

Отговорен издател

Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Фонда за национални и етнически малцинства в Унгария, СБС и на Българските самоуправления в IV, V, VIII, IX, XIII, XIV, XV, XVIII, XXI и XXIII район на Будапеща и във Фелъшожолца, Печ, Сегед, Халастелек, Дунахарасти, Дунакеси, Лорев, Мишколц, Дебрецен, Сигетсентмиклош, Ерд и Естергом.

**B o l g á r
HÍREK**

A Bolgár Országos Önkormányzat
(1093 Budapest, Lónyay u. 41) kiadványa

Szerkesztőbizottság

Genát Andrea (főszerkesztő),
Kjoszeva Szvetla, Tyutyunkov Mónika
Felelős kiadó
Muszev Dancso

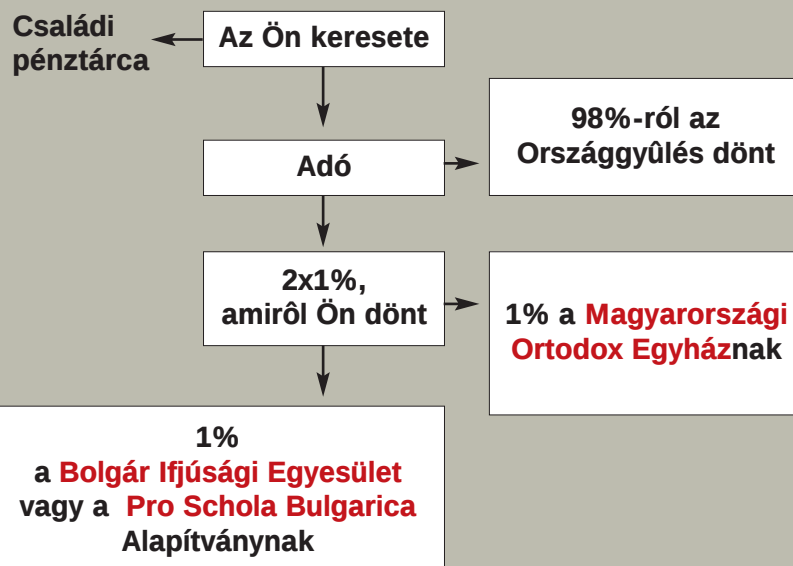
Megjelenik a Magyarországi Nemzeti és Etnikai Kisebbségekért Közalapítvány, a FBÖ és a IV, V., VIII., IX., XIII., XIV., XV., XVIII., XXI. és XXIII. kerületi, valamint a Felsőzsolcai, a Pécsi, a Szegedi, a Halásztelki, a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Lőrési, a Miskolci, a Debreceni, a Szigetszentmiklósi, az Érdi és az Esztergomi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat támogatásával.
ISSN 14163098
MS Mester Stúdió, Globe Print Nyomda

Колко често трябва да се приема лекарството?

Честотата на приемите варира в зависимост от тежестта и естеството на проблема. Може да се наложи приемане на една доза през половин час или да се прави един прием на месец или дори веднъж годишно. Лекарство, което е подействало, трябва да се повтори, само ако симптомите се възобновяват.

Как да се приема лекарството?

Избягвайте да поставяте каквото и да било в устата си поне половин час преди и след приема на лекарството. Някои хомеопати препоръчват абсолютно въздържане от субстанции като кафе и мента, докато приемате хомеопатични лекарства.



Egy százalék!

Önnek május 20-áig adóbevallást kell készítenie, melyhez a hivatalos nyomtatványokat ezekben a napokban kapja meg. Szeretnénk felhívni a figyelmét arra, hogy adóbevallásának első oldalán, a C ablak utolsó sorában jelezheti, hogy nyilatkozatot tesz adója kétszer egy százalékról –

a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház

(technikai szám: 0372), továbbá a

Bolgár Ifjúsági Egyesület

(18089154-1-41) illetve a

Pro Schola Bulgarica Alapítvány

(adószám: 18066184-1-42) javára.

Ne feledje, ha nem rendelkezik az 1%-okról, azok az állami költségvetésbe kerülnek, és sorsukról mások döntenek – Ön helyett!

Job request

I am a Bulgarian citizen and I have graduated the University of National and World Economy, Sofia. My speciality is Trade Economics. I am 23 years old and both my written and spoken English are advanced. I also speak Hungarian language – in basic level. I have short work experience in the field of sales.

I am looking for a constant job in Hungary, beginning from September, 2010. I prefer to work in the sphere of Economics or Trade but I am open for challenges and I may accept any other kind of job offer. I am a fast learner furthermore I am organized and responsible person. I attach my CV for further information.

Maya Ladzhova, e-mail: :metamorphosis@abv.bg

Търси работа

Аз съм българска гражданка, завършила УНСС, специалност Икономика на търговията. На 23 години съм. Владея отлично английски език – говоримо и писмено, както и унгарски език – на основно ниво. Имам малък професионален опит в областта на продажбите.

Търся постоянна работа от септември, 2010г., в Унгария. Бих желала да работя в сферата на икономиката и търговията, но съм отворена за предизвикателства и бих приела работа и от друго естество. Бързо се уча, организирана и отговорна съм. Прилагам автобиография за по-подробна информация.

Мая Ладжова, e-mail: :metamorphosis@abv.bg

Irodalmi találkozók

Zahari Karabasliev Kaliforniában élő bolgár író lesz idén a Budapesti Könyvfesztiválon az Elsőkönyvesek fesztiválja vendége.

Várnában született, a Sumeni „Konsztantin Preszlavszki Püspök” Egyetemen végzett bolgár filológia szakot. A diploma megszerzése utáni években dolgozott a rádióban, a reklámszakmában, az építőiparban, DJ-ként éjszakai klubokban, és mint a Coca-Cola kereskedelmi képviselője. 1997-ben feleségével, Szilviával és lányával, Szarával áttelepült az USA-ba. Fotóművészetet tanult az Ohioi Állami Egyetemen, és filmproduceri tanulmányokat folytatott Los Angelesben. Amerikában Zahari Karabasliev dolgozott futárként, bármixerként, profi fotósként stb. 2009-ben a Sumeni „Konsztantin Preszlavszki Püspök” Egyetem újságíró szakának vendégtanára lett. Tagja a kaliforniai „Vaszil Levszki” Kulturális és Oktatási Alapítvány igazgatótanácsának. Olyan folyóiratokban publikál elbeszéléseket, esszéket és publicisztikát, mint az EVA, HER, VICE, MAX, ELLE, valamint a legnagyobb bolgár napilapban, a 24 órá-ban.

Zahari Karabasliev bemutatkozó regénye, a „18% szürke” (SZIELA Kiadó, 2008) már öt kiadást ért meg, és bekerült a BBC Nagy Könyv kampányában a bolgárok száz kedvenc könyve közé, valamint elnyerte a „VIK” Év Könyve Irodalmi Díját és a Helikon Olvasók Virága díját 2009 legkeresettebb könyvéért.

Литературни срещи

Захари Карабашлиев е тазгодишния гост на литературната среща на европейски писатели с дебютни романи, която се провежда в рамките на Будапещенския панаир на книгата.

Захари Карабашлиев е български писател, който живее в Калифорния. Роден във Варна и е завършил Шуменския Университет "Епископ Константин Преславски". В годините след дипломирането си работи в радио, в реклама, в строителството, като DJ в нощни клубове и като търговски представител на "Кока-Кола." През 1997 се премества със съпругата си Силвия и дъщеря си Сара в САЩ. Учи художествена фотография в Щатския университет на Охайо и завършва филмови продуцентски класове в Лос Анджелис. В Америка Захари Карабашлиев е работил като куриер, барман, професионален фотограф и др. През 2009 е асоцииран лектор към Шуменски Университет "Епископ Константин Преславски" към катедра Журналистика. Член е на Управителния съвет на Фондацията за култура и образование "Васил Левски" в Калифорния. Публикува разкази, есета и публицистика в списания като EVA, HER, VICE, MAX, ELLE, и в най-големия български ежедневник "24 часа".

Дебютния роман на Захари Карабашлиев „18% сиво“ (Изд. СИЕЛА, 2008) претърпява вече пет издания и е класиран сред стотите най-любими книги на българите в кампанията на BBC Голямото четене. За него авторът получава още - Литературна награда "ВИК" за Роман на годината, наградата Цветето на читателите на Хеликон – присъждана за търговски успех на книга, 2009, шортлист за Националната литературна награда "Елиас Канети," 2009, шортлист за литературната награда "Книга на годината" от най-голямата търговска верига книжарници ХЕЛИКОН, 2008.

Álláshirdetés

A Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda bolgár anyanyelvű, felsőfokú óvodapedagógusi végzettséggel rendelkező óvón t keres 2010. szeptember 1-i kezdéssel. Érdeklődni lehet Hajas Donka óvodavezetőnél a 06-20-250-7339 telefonszámon.

Обява за работа

Българската двуезична малцинствена детска градина търси да назначи от 1 септември 2010 г. детска учителка, чийто роден език е български и има завършено висше образование по специалността. За повече информация: Донка Хаяш, тел.: 0620 250 7339.

Програмата •• Program

Български културен дом

Bolgár Művelődési Ház

м е с е ц а п р и л 2010 г.

•• 2010. április

- | | | |
|-----------|-------|--|
| 7, сряда | 1700 | Малко театро – Театрално ателие |
| 14, сряда | 18.00 | Киноклуб “Хъшове” , реж. Александър Морфов II серия
Режисираната от Александър Морфов продукция е по мотиви от повестта "Немили-недраги" на Иван Вазов. Ролите изпълняват актьорите от постановката на Народния театър "Хъшове", която през 2005 г. спечели три "Аскеера" -за режисура, най-добро представление и главна мъжка роля за Валери Йорданов, който и във филма играе Владимир Бръчков. Спектакълът е един от най-успешните в цялата история на Народния театър "Иван Вазов". Играе се вече над пет години. Екипът на продукцията наброява близо 100 души. Актьорският състав включва едни от най-талантливите имена на нашата сцена: Петър Попйорданов играе Македонски, Руси Чанев е Странджата, Валентин Танев - Хаджият, Деян Донков се превъплъщава в Попчето, а Христо Мутафчиев - в Дерибеят. |
| 21, сряда | 18.00 | Творчески клуб |
| 28, сряда | 18.00 | Литературно кафене – Яна Букова
„Пътуване по посока на сянката”
Съставена от множество преплитачи се и нелинейно свързани сюжети творбата на Букова преминава от съдбата на граф Дракула, през историята на Балканите към случващото се в главата на един холандец с вроден писателски талант. Яна Букова започва като поетеса, живее в Гърция и превежда на български множество гръцки поети. |



Állandó programok

пéntek 18.00
Bolgárnéptánc-oktatás

vasárnap 10.00-12.00
Játszóház gyerekeknek

minden hónap
első szerdája, 10.00
Nyugdíjasklub

- | | | |
|-------------|-------|---|
| 7., szerda | 17.00 | Malko Teatro - Színházi Műhely |
| 14., szerda | 18.00 | Filmklub "Hasove" II. rész |
| 21., szerda | 18.00 | Alkotók klubja |
| 28., szerda | 18.00 | Irodalmi Kávéház – Jana Bukova Utazás az árnyék irányába |

м а й
••
м а ј у с

- | | | | | | |
|------------|-------|---|--------------|-------|--|
| 5, сряда | 18.00 | Литературно кафене | 5., szerda | 18.00 | Irodalmi Kávéház |
| 12, сряда | 17.00 | Малко театро – Театрално ателие | 12., szerda | 17.00 | Malko Teatro - Színházi M hely |
| 19, сряда | 18.00 | Киноклуб “Хъшове”, реж. Александър Морфов III серия | 19., szerda | 18.00 | Filmklub "Hasove" III. rész |
| 26, сряда | 18.00 | Творчески клуб | 26., szerda | 18.00 | Alkotók klubja |
| 30, неделя | 10.00 | Ден на славянската писменост и българската култура (хълма Сечени) | 30. vasárnap | 10.00 | A szláv írásbeliség és a bolgár kultúra napja (Széchenyi-hegy) |

A rendezők a műsorváltoztatás jogát fenntartják. Az aktuális programról tájékozódjon a www.bolgarok.hu weboldalon
 Organizátorите си запазват правото за промени в програмата. За актуалните събития можете да се информирате на www.bolgarok.hu

в а ж н и а д р е с и •• к ö з é р д е к ű c í m e k

Magyarországi Bolgárok Egyesülete
1097 Bp., Vágóhid u. 62.
tel.: 216-6560

Bolgár Országos Önkormányzat
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4210

Fővárosi Bolgár Önkormányzat
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4211

Bolgár Köztársaság Nagykövetsége
1062 Bp., Andrássy út 115.
tel.: 322-0836, 322-0824

Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravoszláv Templom
1097 Bp., Vágóhid u. 15.
tel.: 215-0039

Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4210

Bolgár Kulturális Intézet
1061 Bp., Andrássy út 14.
tel.: 269-4246

Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános Iskola és Gimnázium
1062 Budapest, Bajza u. 44.
tel.: 474-0536, 474-0537

Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda
1062 Budapest, Bajza u. 44.
tel.: 06 20 250-7339

Carevec Étterem és Hotel Rila
1097 Bp., Vágóhid u. 62.
tel.: 216-1797 és 216-1621